

Bibliographie Joachim Wittstock

1999 - 2009 – Auswahl

The bibliography of the present volume has been composed by the writer, essayist, literary historian and translator Joachim Wittstock.

Im Folgenden wird die bis Herbst 1999 reichende Bibliographie des Autors fortgesetzt (abgedruckt in den „Germanistischen Beiträgen“ der Lucian-Blaga-Universität, Bd. 12, Sibiu/Hermannstadt: Universitätsverlag 2000, S. 30-70).

Die Veröffentlichungen aus dem nun ins Auge gefassten Jahrzehnt wurden nicht alle angeführt. Es schien geboten, eine Auswahl zu treffen, besonders unter dem Gesichtspunkt einer zukünftigen Nutzung durch jene, die an Fragen der Literatur in Vergangenheit und Gegenwart sowie an der Problematik des kulturellen Austauschs interessiert sind.

Die Konzentration auf die letztverstrichenen Jahre und ihre hauptsächlichen Bestrebungen erklärt, warum Weiterungen jeder Art, und erschienen sie dem auf Vollständigkeit dringenden Bilanzierer noch so sinnvoll, vermieden wurden.

So verzichteten wir darauf, die mittlerweile wahrgenommenen Lücken in jenem älteren Verzeichnis zu schließen. Neuere Abdrucke von Arbeiten aus früheren Zeiten (vor 1999 publiziert) sind ebenfalls nicht registriert worden (so fehlen hier beispielsweise Angaben zu Textreproduktionen in Anthologien rezenteren Datums*). Auch etliche Berichtigungen anzubringen, hat einer anderen Gelegenheit vorbehalten zu bleiben.

Das in der veröffentlichten Bibliographie angewandte Schema wurde übernommen (geringfügig verändert, das heißt, den aktuellen Erfordernissen angepasst).

* Einige Anthologien, die auf Hermannstadt/Sibiu bezogenen, seien hier zumindest aufgezählt: Sibiu-Hermannstadt în scrisori sentimentale. Hrsg. von Ion Onuc Nemeş und Ioan Radu Văcărescu. Sibiu: Editura Imago 2007; Stefan Orth: Ilustrații la poezia contemporană sibiană. Sibiu-Hermannstadt: Editura Honterus 2007; Europa erlesen. Hermannstadt/Sibiu. Hrsg. von Laura Balomiri. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008; Piața Aurarilor. Poeți sibieni. Hrsg. von Ioan Radu Văcărescu. Sibiu: Editura Perenna 2008; Visteriile cetății. 18 poeți din Sibiu/Treasury of the city. 18 poets of Sibiu. Hrsg. von Liliana Ursu und Ioan Radu Văcărescu. București: Institutul Cultural Român 2008.

Inhaltsübersicht

Abkürzungen

Eigene Buchpublikationen

Buchpublikation in Zusammenarbeit

Literarische Veröffentlichungen

 In Eigenbänden

 Außerhalb der Bände

Literaturgeschichte und -kritik

 Eigene Buchpublikation

 Buchpublikation in Zusammenarbeit

 Aufsätze

 Rezensionen, Annotationen

 Über Erwin Wittstock

Übersetzungen aus dem Rumänischen

Varia

Interviews

Bio-Bibliographisches

Abkürzungen

- ADZ – Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien
 Echo – Echo der Vortragsreihe. Monatsschrift des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“
 Forschungen – Forschungen zur Volks- und Landeskunde
 HZ – Hermannstädter Zeitung
 KK – Kulturpolitische Korrespondenz
 KR – Karpaten-Rundschau
 NL – Neue Literatur
 SZ – Siebenbürgische Zeitung
 Vierteljahresblätter – Südostdeutsche Vierteljahresblätter
 Zeitschrift – Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde

Eigene Buchpublikationen

- Scherenschnitt. Beschreibungen, Phantasien, Auskünfte.*
 Hermannstadt/Sibiu: hora Verlag 2002, 179 S.
Bestätigt und besiegelt. Roman in vier Jahreszeiten.
 Bukarest:ADZ Verlag 2003, 416 S.
Keulenmann und schlafende Muse. Erfahrungsschritte.
 Hermannstadt/Sibiu: hora Verlag 2005, 208 S.
Dumbrava morilor. Schițe și nuvele. Auswahl der Texte, Übersetzung und Nachwort von Nora Iuga.
 București: Institutul Cultural Român 2007, 135 S.
Die uns angebotene Welt. Jahre in Klausenburg. Roman.
 Bukarest: ADZ Verlag 2007, 398 S.
Einen Halt suchen. Essays.
 Hermannstadt/Sibiu: hora Verlag 2009, 352 S.

Buchpublikation in Zusammenarbeit

- „Bitte um baldige Nachricht“. Alltag, Politik und Kultur im Spiegel südostdeutscher Korrespondenz des ausgehenden 19.

und des 20. Jahrhunderts. Hrsg. und kommentiert von J. W. und Stefan Sienerth. München: IKGS Verlag 2003, 358 S.

Literarische Veröffentlichungen

- In Eigenbänden

Scherenschnitt. Beschreibungen, Phantasien, Auskünfte.

Hermannstadt/Sibiu: hora Verlag 2002, 179 S.

Vorabdrucke, Nachdrucke:

Scherenschnitt. In: Aufs Wort gebaut. Deutsche Autoren in Rumänien. Hrsg. von Erwin Josef Țigla und Hans Liebhardt. Bukarest: ADZ Verlag 2003, S. 213-220.

Weißer Turm, Schwarzer Turm. In: Euphorion, 11. Jg., 2000, Nr. 3-4, S. 25. Auch in: KR, 16. Juni 2001; Die Künstlergilde, 2003, Heft 1, S. 21-23.

Hermannstadt im Widerschein. Begleittext zur Graphiken-Mappe „Hermannstadt“ von Stefan Orth. Thaur bei Innsbruck: Wort und Welt Verlag 1991, ohne Seitenangabe. Auch in Stefan Orths Bildband „Sibiu/Hermannstadt“, Sibiu: Editura Universității „Lucian Blaga“ 2006, ohne Seitenangabe. Rumänisch von Beatrice Ungar (Sibiul în oglindă), ebenda.

An dieser Stätte... In: Euphorion, 12. Jg., 2001, Nr. 1-2, S. 32. Auch in: Geschichtsverein für Kärnten. Programm. Zweites Halbjahr 2007, S. 39-40 (Burg Hochosterwitz, Kärnten).

Schreibers Anfänge. Unter dem Titel „Detașări lente, constituiri anevoioase“ in: Lettre Internationale, Nr. 29, Frühjahr 1999, S. 116-117.

Schiller im Sinn. In: NW, 13. Dezember 1991. Auch in: Schiller-Ehrung zum 200. Todestag. Hrsg. von Maria Sass. Sibiu: Editura Universității 2005, S. 27-33; Transilvania, 34. Jg., 2005, Nr. 10-11, S. 4-5. Rumänisch, von Maria Sass übersetzt (Schiller în gând), in dem zweisprachigen Band: Schiller-

Ehrung/Schiller – omagiu la 200 de ani de la trecerea în neființă, a. a. O., S. 182-187, wie auch in: Transilvania, a. a. O., S. 2-3.

Hechelei. In: ADZ, 11. September 1998.

Eine alphabetisch geordnete Begriffsliste. In: NL, 25. Jg., 1974, Heft 12, S. 11-12.

Fazit. In: KR, 25. November 1983. Auch in: KR, 30. März 1984.

Besprochen von:

Edith Konradt, in: Zeitschrift, 26. Jg., 2003, Heft 1, S. 140-141.

Edith Ottshofski, in: SZ, 15. November 2003.

Heinrich Lauer, in: Vierteljahresblätter, 53. Jg., 2004, Heft 1, S. 66.

Bestätigt und besiegelt. Roman in vier Jahreszeiten.

Bukarest: ADZ Verlag 2003, 416 S.

Vorabdrucke, Nachdrucke:

Fragmente unter den Titeln:

Skelettwirrnis auf dem Michelsberg. In: NL, 1995, Heft 3-4, S. 113-124.

Schwierig, überaus schwierig. In: Echo, Sonderbeilage Nr. 57, Juni 2005, S. 35-41. Auch in: Deutsche Literaturtage in Reschitza, 2001-2005. Vorträge, Studien, Berichte. Hrsg. von Erwin Josef Țigla und Hans Liebhardt. Bukarest: ADZ Verlag 2006, S. 387-394.

Besprochen von:

Georg Aesch, in: KK, Nr. 1185, 10. Mai 2004, S. 13-15.

Brigitte Tontsch, in: SZ, 30. Juni 2004.

Carmen Puchianu, in: ADZ, 27. August 2004.

Christoph Klein, in: KR, 4., 11. September 2004. Auch in:

Zugänge, Heft 32, Dezember 2004, S. 38-49.

Olivia Spiridon, in: Vierteljahresblätter, 53. Jg., 2004, Heft 3,

S. 268-270.

Edith Konradt, in: Zeitschrift, 28. Jg., 2005, Heft 1, S. 122-124.

Udo Peter Wagner, in: Forschungen, Bd. 50, 2007, S. 135-146
(analysiert im Vergleich zu „Januar '45“ von Erwin Wittstock).

Maria Sass, in: Germanistische Beiträge der Lucian-Bla-
gă-Universität, Bd. 22/23, Sibiu/Hermannstadt:

Universitätsverlag 2007, S. 99-113 (nach Einführung über den
Autor ab S. 103 Romananalyse). – Gestrafft, verändert auch
in: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 3-4, S. 8-9.

Cosmin Dragoste, in: Mozaicul, Neue Folge, 12. Jg., 2009,
Nr. 2, S. 11.

Keulenmann und schlafende Muse. Erfahrungsschritte.

Hermannstadt/Sibiu: hora Verlag 2005, 208 S.

Vorabdrucke, Nachdrucke:

Keulenmann und schlafende Muse. Ein Fragment in:
Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung. Bd. VII,
Braşov/Kronstadt: aldus Verlag 2005, S. 13-19.

Das entschwindende Urbild. In: KR, 16., 23. Januar 1999.

Ein Gemisch von Schriften. Unter dem Titel „Un amestec de
scrieri“ in: Lettre Internationale, Nr. 52, Winter 2004-2005, S.
88. Deutsch in: ADZ, 8. Juli 2005.

Fahrt nach Czernowitz. In: Deutsches Jahrbuch für
Rumänien 2003. Bukarest: ADZ Verlag, S. 60-63.

Im Oberland von Camaiore. Fragmente in: Guttenbrunner
Bote, Nr. 4, 2006, S. 18-33.

Zehn Thesen über Preisgeben und Beibehalten. In:
Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung. Bd. VII,
Braşov/Kronstadt: aldus Verlag 2005, S. 25-27.

Besprochen von:

Wolfgang Fuchs, in: HZ, 22. Juli 2005.

Brigitte Tontsch, in: SZ, 15. September 2005. Auch in: Die

Künstlergilde, 2006, Heft 2, S. 33-34.
Edith Konradt, in: Spiegelungen, 1. Jg. (55. Jg.), 2006, Heft 1,
S. 99-100.

Dumbrava morilor. Schițe și nuvele.

Auswahl der Texte, Übersetzung und Nachwort von Nora Iuga.
București: Institutul Cultural Român 2007, 135 S.

Enthält eine Auswahl aus den Bänden: Parole Atlantis (1980),
Der europäische Knopf (1991), Spiegelsaal (1994), Kurator,
Söldner, Gouverneur (1998).

Besprochen von:

Adela Greceanu, in: Time Out București, Nr. 43, 2.-8.
November 2007, S. 56.

Constantin Abăluță, in: Acolada, 1. Jg., 2007, Nr. 2, S. 23.
Edith Ottshofski, in: SZ, 25. März 2008 (dort auch über „Die
uns angebotene Welt“).

Die uns angebotene Welt. Jahre in Klausenburg. Roman.

Bukarest: ADZ Verlag 2007, 398 S.

Vorabdrucke, Nachdrucke:

Fragmente unter den Titeln:

Den Berg hinaufgeschobene Klaviere rollen wieder ins Tal.
In: Spiegelungen, 2. Jg. (56. Jg.), 2007, Heft 1, S. 14-19.

Häuser und Menschen. In: Echo, Sonderbeilage Nr. 68, Juni
2008, S. 36-41.

Besprochen von:

Carmen Elisabeth Puchianu, in: ADZ, 5. Oktober 2007.

Wolfgang Fuchs, in: HZ, 11. Januar 2008.

Edith Ottshofski, in: SZ, 25. März 2008 (dort auch über
„Dumbrava morilor“).

- Cosmin Dragoste, in: Mozaicul, Neue Folge, 11. Jg., 2008, Nr. 5, S. 15.
- Marianne Acker-Rether, in: Hermannstädter Heimat-Bote, 26. Jg., 2008, Nr. 100/3, S. 7-8.
- Horst Schuller, in: Spiegelungen, 3. Jg. (57. Jg.), 2008, Heft 4, S. 433-435.
- Maria Sass, in: Germanistische Beiträge der Lucian-Blaa-Universität, Bd. 24, Sibiu/Hermannstadt: Universitätsverlag 2008, S. 27-44.
- Georg Aescht, in: KK, Nr. 1269, 30. Januar 2009, S. 17-18.

- Literarische Veröffentlichung außerhalb der Bände

Der kleine Frosch. In: Deutsches Jahrbuch für Rumänien 2004. Bukarest: ADZ Verlag, S. 66-73.

Literaturgeschichte und -kritik

- Eigene Buchpublikation

Einen Halt suchen. Essays.

Hermannstadt/Sibiu: hora Verlag 2009, 352 S.

Vorabdrucke, Nachdrucke:

Einen Halt suchen. Episoden siebenbürgisch-deutscher Erzählliteratur (1950-2000). In: Brücken schlagen. Studien zur deutschen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts. Hrsg. von Anton Schwob, Stefan Sienerth und Andrei Corbea-Hoisie. München: IKGS Verlag 2004, S. 401-415.

Im Spiegel des Wassers. Siebenbürgische Physiognomien in der Literatur des 20. Jahrhunderts. In: Germanistische Beiträge der Lucian-Blaa-Universität, Bd. 3, Sibiu/Hermannstadt: Universitätsverlag 1995, S. 54-61. Auch rumänisch, „În oglinda apei. Fizionomii transilvane în literatura secolului al XX-lea“,

in: Anuarul Institutului de Cercetări Socio-Umane Sibiu, Bd. IV, 1997, S. 175-181.

Ethnisches Gegenüber in der siebenbürgischen Literatur des 20. Jahrhunderts. Denkmäler im Blickfeld. In: Das Bild des anderen in Siebenbürgen. Stereotype in einer multiethnischen Region. Hrsg. von Konrad Gündisch, Wolfgang Höpken und Michael Markel. Köln-Weimar-Wien: Böhlau Verlag 1998, S. 217-235 (Siebenbürgisches Archiv, Bd. 33).

Im Namen von Faust, Helena und Euphorion. Deutsch-rumänische Begegnungen in der neueren Literatur. In: Methodologische und literarhistorische Studien zur deutschen Literatur Ostmittel- und Südosteuropas. Hrsg. von Anton Schwob unter Mitarbeit von Carla Carnevale und Fridrun Rinner. München: Verlag Südostdeutsches Kulturwerk 1994, S. 161-174.

Die kaum bewusste Parallele. Aufschlüsse über zwei Zeitschriften mit demselben Titel: „Euphorion“. In: Euphorion, Hermannstadt/ Sibiu, 16. Jg., 2005, Nr. 7-8, S. 19 (kürzere Fassung, rumänisch und deutsch).

Deutsch schreiben in Rumänien. Zukunftsaussichten. In: HZ, 28. August 2009.

Auseinander strebend, zueinander laufend. Neuere deutsche Literatur in Rumänien. In: Echo, Sonderbeilage Nr. 39, Juli 2001, S. 29-35. Auch in: Deutsche Literaturtage in Reschitza, 2001-2005. Vorträge, Studien, Berichte. Hrsg. von Erwin Josef Țigla und Hans Liebhardt. Bukarest: ADZ Verlag 2006, S. 34-40.

Literatur als Zeugnis einer kleinen Gemeinschaft. In: Einblick & Ausblick. 15 Jahre Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien. Hermannstadt: Honterus Verlag 2004, S. 201-206. Rumänisch von Beatrice Ungar (Literatura ca mărturie a unei comunități mici). In: Istorie & Perspective. 15 ani Forumul Democrat al Germanilor din România. Sibiu: Editura Honterus 2004, S. 185-189.

Das problematische Unternehmen, über die jüngere Vergangenheit zu berichten. In: Zugänge. Forum des Evangelischen Freundeskreises Siebenbürgen, Heft 28/29, Oktober 2002, S. 80-97.

In der Höhenluft der Lehre vom Sein. Ontologie und Kunstbetrachtung in siebenbürgischen Entwürfen des 20. Jahrhunderts. In: Wahrnehmung der deutsch(sprachigen) Literatur aus Ostmittel- und Südosteuropa – ein Paradigmenwechsel? Hrsg. von Peter Motzan und Stefan Sienerth. München: IKGS Verlag 2009, S. 89-112.

Utopien des Geistes und des Wortes im Hermannstädter Horizont. In: Germanistische Beiträge der Lucian-Blaga-Universität, Bd. 12, Sibiu-Hermannstadt: Universitätsverlag 2000, S. 10-29. Auch rumänisch, „Utopii ale spiritului și ale cuvântului în orizontul sibian“, in: Tribuna, 10., 17. März 2000 (gekürzt).

Das Gedächtnis des Parks. Ein Brief über Freck/Avrig. In: Deutsches Jahrbuch für Rumänien 2009. Bukarest: ADZ Verlag, S. 180-185.

Heimat, gepriesen und angefochten. In: Echo, Sonderbeilage Nr. 64, Juni 2007, S. 13-20.

Europa aus südöstlicher Perspektive. Einige Anmerkungen. In: Echo, Sonderbeilage Nr. 61, Juni 2006, S. 21-27 (dort unter dem Titel: Europa der Gegebenheiten und der Vorausblicke. Aus südöstlicher Perspektive betrachtet).

Früh geschult, spät gereift. Lebenslauf. In: Erinnerungen an Vergangenes, Blick in die Zukunft. Festschrift zum 50. Jubiläum unseres Abiturs am Honterus-Gymnasium zu Kronstadt, 1956-2006. Druck: Baierle GmbH, München 2006, S. 232-233.

Zwei Aufsätze des Buches beziehen sich auf Erwin Wittstock. Sie werden in einem der folgenden Abschnitte dieser Bibliographie vermerkt („Über Erwin Wittstock“).

Besprochen von:

Carmen Elisabeth Puchianu, in: ADZ, 19. September 2009.

- Buchpublikation in Zusammenarbeit

„Bitte um baldige Nachricht“. Alltag, Politik und Kultur im Spiegel südostdeutscher Korrespondenz des ausgehenden 19. und des 20. Jahrhunderts.

Hrsg. und kommentiert von J. W. und Stefan Sienert. München: IKGS Verlag 2003, 358 S. (Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas. Wissenschaftliche Reihe, Literatur- und Sprachgeschichte, Bd. 97).

Vorabdrucke, Nachdrucke:

„Denn wir sind ja nur ganz wenige“. Briefe von Hans Lienert, Viktor Orendi-Hommenau und Franz Wettel an Olga Hörler. In: NL, 39. Jg., 1988, Heft 4, S. 75-80.

„... wird der Übersetzer nicht ruhen noch rasten“. Herman Roth als Vermittler rumänischer Dichtung. In: Germanistische Beiträge der Lucian-Bлага-Universität, Bd. 1, Sibiu/Hermannstadt: Universitätsverlag 1993, S. 28-40.

Aufwertung eines Volksschriftstellers. Erhard Antonis Begegnung mit Michael Königes. In: Forschungen, Bd. 39, Nr. 1-2, 1996, S. 182-183.

Tod und Vermächtnis einer feinsinnigen Frau: Helene Schlandt-Wachner. In: Forschungen, Bd. 39, Nr. 1-2, 1996, S. 183-185.

Vier Kapitel der Briefsammlung werden im Bibliographie-Abschnitt „Über Erwin Wittstock“ verzeichnet.

Besprochen von:

Rohtraut Wittstock, in: ADZ, 14. Mai 2004.

Hannes Schuster, in: SZ, 15. Juli 2004.

Andrei Băleanu, in: Rumänisches Programm des Rundfunks
Deutsche Welle, gesendet am 22. Juli 2004.

Michael Kroner, in: KR, 11. September 2004.

Gudrun Schuster, in: Vierteljahresblätter, 53. Jg., 2004, Heft 3,
S. 263-264.

- Aufsätze

Östlicher Exerzierplatz mit westlichem Aushängeschild – die „Forschungen zur Volks- und Landeskunde“. In: Forschungen, Bd. 42-43, 1999/2000, S. 25-36.

Aus siebenbürgischen Briefmappen. Einige Aufschlüsse über neuere Banater Literatur (nach 1950). In: Echo, Sonderbeilage Nr. 34, Juli 2000, S. 47-54. Auch in: Deutsche Literaturtage in Reschitza, 1996-2000. Vorträge, Studien, Berichte. Hrsg. von Erwin Josef Țigla und Hans Liebhardt. Bukarest: ADZ Verlag 2001, S. 312-321.

Publizist von Rang, Erzieher mit Gespür. Horst Schuller Anger zum Sechzigsten. In: ADZ, 11. August 2000. Auch in: Germanistische Beiträge der Lucian-Bloga-Universität, Bd. 13/14, Sibiu/Hermannstadt: Universitätsverlag 2001, S. 7-10.

Gentilomul Emil Cioran. Conversație despre descendența sa. In: Transilvania, 30. Jg., 2001, Nr. 3, S. 36-39. Auch in französischer Sprache: *Le gentilhomme Emil Cioran. Conversation sur la descendance.* In: Cahiers Emil Cioran 2003. Aproches critiques IV. Sibiu: Editura Universității; Leuven: Éditions Les Sept Dormants 2003, S. 191-198. Aus dem Rumänischen übersetzt von Mihaela-Gețiana Stănișor.

„Begleitwort“ bzw. „Cuvânt înainte“ zu Christel Ungar: So blau/Atât de albastru. Gedichte/Poezii. Hermannstadt/Sibiu: Global Media 2001, S. 3-6 bzw. 7-9.

Vom lebendigen Erzählen. Geleitwort zu den Geschichten von Ursula Bedners. In: U. B.: Der Meisterdieb und andere

Geschichten aus Siebenbürgen. Hermannstadt/Sibiu: hora Verlag 2001, S. 9-12.

„Der Mythos Wien“. Ein Gedicht von Moses Rosenkranz im Rahmen südöstlicher Literatur deutscher Sprache (20. Jahrhundert). In: Forschungen, Bd. 44-45, 2001-2002, S. 213-227.

Doi filozofi, doi esești. Reisner, Cioran. In: Transilvania, 31. Jg., 2002, Nr. 4, S. 43-45. Auch in französischer Sprache: Deux philosophes, deux essayistes: Cioran et Reisner. In: Cahiers Emil Cioran 2003. Aproches critiques IV. Sibiu: Editura Universității; Leuven: Éditions Les Sept Dormants 2003, S. 106-113. Aus dem Rumänischen übersetzt von Eugène Van Itterbeek.

Eigenständigkeit, Anpassung und „volksdemokratische“ Ideologie. Literaturkreis-Protokolle aus den fünfziger Jahren. In: Echo, Sonderbeilage Nr. 44, Juni 2002, S. 37-45. Auch in: Deutsche Literaturtage in Reschitza, 2001-2005. Vorträge, Studien, Berichte. Hrsg. von Erwin Josef Țigla und Hans Liebhardt. Bukarest: ADZ Verlag 2006, S. 130-138.

Offene Beziehung zur Heimat. Zum sechzigsten Geburtstag von Dr. Walter Engel. In: HZ, 29. November 2002. Unter dem Titel „Brückenbauer nach Osten. Zum sechzigsten Geburtstag von Dr. Walter Engel“ auch in: Siebenbürgische Zeitung, 15. Dezember 2002.

Am Gegenpol aller Wortkargheit. Gedenkblatt für Georg Scherg. In: HZ, 17. Januar 2003. Auch in: Erinnerungen an Vergangenes, Blick in die Zukunft. Festschrift zum 50. Jubiläum unseres Abiturs am Honterus-Gymnasium zu Kronstadt, 1956-2006. Druck: Baierle GmbH, München 2006, S. 72-73.

Konstellationen rumäniendeutscher Literaturgeschichte. Zentren und Mentoren im 20. Jahrhundert. In: Forschungen, Bd. 46-47, 2003/ 2004, S. 15-24. Auch in: Guttenbrunner Bote, Nr. 4, 2006, S. 9-18.

Bücherregal in einem Schreibatelier. Dieter Schlesak zum Siebzigsten. In: ADZ, 6. August 2004.

Kunst des Verschwindens, Kunst der Rückkehr. Zu Dieter Schlesaks 70. Geburtstag. In: HZ, 6. August 2004. Auch in rumänischer Sprache: Dieter Schlesak la 70 de ani. Arta dispariției, arta întoarcerii. In: Euphorion, 15. Jg., 2004, Nr. 7-8, S. 19.

Da ging er einen Schritt weiter... Dieter Schlesak wurde siebzig. In: Vierteljahresblätter, 53. Jg., 2004, Heft 3, S. 202-205.

Mitarbeit an: Dicționarul General al Literaturii Române [Allgemeines Lexikon der rumänischen Literatur]. Hrsg. von der Rumänischen Akademie. Hauptkoordinator: Eugen Simion. 7 Bände. București: Editura Univers Enciclopedic 2004-2009. Artikel über: Georg Aesch, Wolf von Aichelburg, Werner Bahner, Lotte Berg, Oscar Walter Cisek, Thea Constandinidis, Otto Hauser, Klaus Heitmann (Mitautor: Iordan Datcu), Franz Hodjak, Alfred Kittner, Else Kornis, Harald Krasser, Anemone Latzina, Alfred Margul-Sperber, Oskar Pastior, Hermine Pilder-Klein, Gisela Richter, Konrad Richter, Rumänische Revue, Herman Roth, Erika Scharf, Georg Scherg, Dieter Schlesak, Paul Schuster, Immanuel Weissglas.

Textrevision von und Editionsbericht (S. 281-285) zu Viktor Roth: Andreas Waldhütter. Ein siebenbürgischer Pfarrerroman. Hermannstadt: Honterus Verlag 2005.

Briefzeugnisse siebenbürgischer Korrespondenten aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. In: Forschungen, Bd. 48, 2005, S. 153-162.

Das Gebot der Kürze und die Verlockungen der Ausführlichkeit. Zu den rumänisch-deutschen Kulturkontakten in Siebenbürgen (19. Jahrhundert). Bericht über eine Abhandlung. In: Germanistische Beiträge der Lucian-Blaga-Universität, Bd. 19, Sibiu/Hermannstadt: Universitätsverlag 2005, S. 5-14.

Südtirol und Siebenbürgen. Literarische Annäherungen. In: Kulturelemente, Nr. 60, April 2006, S. 11-12.

Soarta Annei Kendi. In: Caietele de la Mediaș. Dialoguri (culturale), 5. Jg., 2006, Nr. 1-2 (5), S. 83-91.

Eine Autorin und ihr Umfeld. Carmen Elisabeth Puchianu zwischen mütterlichem und väterlichem Erbe. In: ADZ, 1. Dezember 2006.

Verhaltene Empfindung, lakonischer Ausdruck. Geleitwort zu Gedichten von Wolfgang Fuchs. In: W. F.: Der Ahn schnitt Rohr. Hermannstadt/Sibiu: Honterus Verlag 2006, S. 4-6.

Sinn für wenig beachtete Literatur. Der Hermannstädter Germanist Udo Peter Wagner wurde sechzig. In: ADZ, 9. Februar 2007.

„Die an Tyrannei gewöhnten Geschöpfe...“ *Einiges zur Zigeunerproblematik im deutschen Schrifttum Siebenbürgens (19. Jahrhundert).* In: Matrix. Zeitschrift für Literatur und Kunst, Nr. 4 (10), 2007, S. 52-60. Auch in: Europa und seine „Zigeuner“. Literatur- und kulturgeschichtliche Studien. Hrsg. von Maria Sass, Herbert Uerlings, Julia-Karin Pătruț. Sibiu/Hermannstadt: Universitätsverlag 2007, S. 143-158 (Sonderheft der Germanistischen Beiträge der Lucian-Blaga-Universität, Sibiu/Hermannstadt, Bd. 22/1).

Frachtgut Wissenschaft. „Die Forschungen zur Volks- und Landeskunde“ im Wechsel ihrer Horizonte. In: Benachrichtigen und vermitteln. Deutschsprachige Presse und Literatur in Ostmittel- und Südosteuropa im 19. und 20. Jahrhundert. Hrsg. von Mira Miladinović Zalaznik, Peter Motzan und Stefan Sienerth. München: IKGS Verlag 2007, S. 297-313.

Josef Haltrich, Michael Albert und die frühen Schichten unseres Bewusstseins. In: 400 Jahre Schule auf dem Berg. Festschrift zur Neueinweihung des Joseph-Haltrich-Lyzeums/400 de ani Școală pe Deal. Publicație festivă cu ocazia reînăunurării Liceului „Joseph Haltrich“. Sighișoara/Schässburg 2007, S. 16-22. [Vortrag im Rahmen der Deutschen Kulturtag in Schässburg, Mai 2006. Mit einem „Rezumat“ in rumänischer Sprache, von Karl Scheerer, S. 22-23. Auf S. 20-21 erschweren Textverschiebungen das Verständnis erheblich.]

Scrisul german din România după 1990. In: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 3-4, S. 3, 22. Auch in: Echo, 19. Jg., 2008, Nr. 11 (227), S. 95-100.

Überraschungsmomente in der Hermannstadt-Literatur. Aus dem Leseangebot einer Anthologie (Europa erlesen: Hermannstadt/Sibiu). 5 Folgen. In: HZ, 23., 30. Januar, 6., 13., 20. Februar 2009. Auch in: Echo, Sonderbeilage Nr. 71, Juni 2009, S. 41-45.

- Rezensionen, Annotationen

Über Carmen Elisabeth Puchianu: *Ein Stückchen Hinterhof. Novellistische Familienchronik.* Hermannstadt/Sibiu: hora Verlag 2001. In: KR, 14. Juli 2001.

Über Constantin Abăluță: *Grafferul din lift. Roman-graffiti.* Pitești: Editura Paralela 45 2006. In: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 1-2, S. 17.

Über Adela Greceanu: *Mireasa cu șosete roșii.* Iași: Editura Polirom 2008. In Euphorion, 20. Jg., 2009, Nr. 3-4, S. 15.

- Über Erwin Wittstock

Erwin Wittstock. Leben – Schaffen – Erbe, in Bildern und Schriftzeugnissen. In: Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung. Bd. II. Hrsg. von Carmen Elisabeth Puchianu. Kronstadt: aldus Verlag 2000, S. 57-76 (Text), 77-96 (Abbildungen).

Erwin Wittstock in Deutschland. In: Deutsche Literatur in Rumänien und das „Dritte Reich“. Vereinnahmung – Verstrickung – Ausgrenzung. Hrsg. von Michael Markel und Peter Motzan. München: IKGS Verlag 2003, S. 119-143 (Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas, Wissenschaftliche Reihe, Literatur- und Sprachgeschichte, Bd. 94).

Fürsprache aus der Ferne. Albert Schweitzer schreibt an den rumänischen Ministerpräsidenten. In: „Bitte um baldige Nach-

richt...“, a. a. O. (unter „Buchpublikation in Zusammenarbeit“), S. 84-86.

Meinungsaustausch zwischen zwei Vertretern der Klingsor-Generation: Heinrich Zillich und Erwin Wittstock. Ebenda, S. 172-180.

Vertrauen? Kollegialität? Erwin Neustädters Beziehungen zu Erwin Wittstock. Ebenda, S. 181-192.

„... es muss alles ein wenig menschlicher werden“. *Briefe von Erwin Wittstock, Walther Eidlitz und manchen anderen.* Ebenda, S. 216-242.

Die Glaubwürdigkeit des schier Unglaublichen. Der Nachlass-Roman „Geist und Erde“ von Erwin Wittstock. In: Einen Halt suchen, a. a. O. (unter „Literaturgeschichte und -kritik. Eigene Buchpublikation“), S. 116-132.

Prägestätte „k. und k.“ Erwin Wittstocks „österreichisch-ungarischer“ Roman „Sim Rode“. Bericht über das Manuskript. Ebenda, S. 153-176.

Übersetzungen aus dem Rumänischen

Cezar Baltag

Strahlenbrechung in der Schale Salomes (Răsfrângere în tava Salomeii). In: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 11-12, S. 19.

Ana Blandiana

Requiem (Requiem). In: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 11-12, S. 19.

Dumitru Chioaru

Lohmühlgasse (Moara de scoarță). In: Spiegelungen, 2. Jg. (56. Jg.), 2007, Heft 2, S. 127. Auch in: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 3-4, S. 19.

Verwehrter Zutritt (Drum fără acces). In: Spiegelungen, 2. Jg. (56. Jg.), 2007, Heft 2, S. 127-128. Auch in: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 3-4, S. 19.

Es kommt die Zeit (Vine o vreme). In: Spiegelungen, 2. Jg. (56. Jg.), 2007, Heft 2, S. 128-129. Auch in: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 3-4, S. 19; Europa erlesen, Hermannstadt/Sibiu. Hrsg. von Laura Balomiri. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008, S. 19.

19. Oktober 1957, Sângătin (19 octombrie 1957, Sângătin). In: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 3-4, S. 19.

Ilie Constantin

Waldnebel (Ceață în pădure). In: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 11-12, S. 19.

Rauch erreicht mich am Geländer (Fumul m-a ajuns pe balustradă). In: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 11-12, S. 19.

Nora Iuga

Zwischen den Ufern (Între maluri). In: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 11-12, S. 18.

Hermannstadt, die einzigartige Ortschaft (Fragment aus dem Roman „Săpunul lui Leopold Bloom“/„Leopold Blooms Seife“). In: Europa erlesen, Hermannstadt/Sibiu. Hrsg. von Laura Balomiri. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008, S. 254-260.

Iustin Panța

Der Vater an seinen Sohn (Tatăl către fiul său). In: Euphorion, 12. Jg., 2001, Nr. 4, S. 26-27.

Im Bahnhof, beim Eintreffen (Sosind în gară). In: Euphorion, 12. Jg., 2001, Nr. 4, S. 27.

Im Anschluss an diese beiden Texte stehen ins Deutsche übertragene Fragmente aus „Manual de gânduri care liniștesc/Manual de gânduri care neliniștesc“ (*Lehrbuch beruhigender Gedanken/Lehrbuch beunruhigender Gedanken*), ebenda, S. 27.

Nichita Stănescu

Soldat und Vogel (Soldatul și pasărea). In: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 11-12, S. 18.

An den Soldaten (Către soldat). In: Euphorion, 19. Jg., 2008, Nr. 11-12, S. 18.

Varia

Die Rede von der „Haupt- und Hermannstadt“. Kommentare zum Anspruch, der Mittelpunkt zu sein. In: Historia Urbana, Bd. X, 2002, Nr. 1-2, S. 171-185.

Omul și fapta. Cuvânt introductiv. Vorwort zu: Christoph Michael Klein: Valori încredințate. Gustav Adolf Klein și Banca Generală de Economii din Sibiu. Sibiu: Forumul Democrat al Germanilor din Sibiu 2006, S. 5-7 (Convergențe transilvane, Bd. 15).

Rundbriefe zum Jahreswechsel, dem publizistischen Rahmen mehr oder weniger angepasst, erschienen in der ADZ (20. Dezember 2003, *Zwölf Tage*) sowie in der KR (8. Januar 2005, *Ein Tor zur Zukunft*; 7. Januar 2006, *Grüße im Vorgefühl winterlicher Wandlungen*; 31. Dezember 2008, *Die Marienstatue der Schwarzen Kirche*).

Interviews

Mit Mihai Posada, in: Vatra, 29. Jg., 2002, Nr. 377/378 (8/9), S. 21-24.

Mit Fodor Bálint, in: Korunk, 18. Jg., 2007, Nr. 1, S. 36, 38-41.

Mit Alice Buzdugan, in: ADZ, 24. August 2007.

Mit Gerda Ziegler, in: SZ, 10. August 2009. Auch in: ADZ, 22. August 2009.

Mit Redakteuren der Zeitschrift „Euphorion“, in: Euphorion, 20. Jg., 2009, Nr. 7-8, S. 13, 23.

Bio-Bibliographisches

Eugen Onu: *Joachim Wittstock la 60 de ani*. In: Buletin informativ al Institutului de Cercetări Socio-Umane Sibiu, Nr. 20, September 1999. Auch deutsch, in: Informationsblatt des Forschungsinstituts für Geisteswissenschaften Hermannstadt, Nr. 20, September 1999.

Horst Schuller: *Dem Universitas-Begriff verbunden. Laudatio zur Verleihung der Ehrendoktorwürde an Joachim Wittstock*. In: ADZ, 3. März 2000. Unter dem Titel „Von stiller Eindringlichkeit“ auch in: HZ, 17. März 2000. Unter dem Titel „Laudatio zur Verleihung des Ehrendoktors der Hermannstädter Lucian-Bлага-Universität an Joachim Wittstock“ in: Germanistische Beiträge der Lucian-Bлага-Universität, Bd. 12, Sibiu/Hermannstadt: Universitätsverlag 2000, S. 6-9. Ein Fragment in: Informationsblatt des Forschungsinstituts für Geisteswissenschaften Hermannstadt, Nr. 22, März 2000.

Ion Onuc Nemeş: *Ieri, scriitorului Joachim Wittstock i-a fost conferit titlul de Doctor Honoris Causa*. In: Tribuna, 4. März 2000.

Martin Ohnweiler: *Sprichwörtlicher Takt, unnachgiebiger Anspruch. Joachim Wittstock erhielt Ehrendoktorwürde der Hermannstädter Universität*. In: ADZ, 7. März 2000. Auch in: Siebenbürgische Zeitung, 20. März 2000.

Stefan Sienerth: *Eigen und fremd. Joachim Wittstock las im Rahmen der Siebenbürgisch-Sächsischen Kulturtag*. In: Siebenbürgische Zeitung, 15. November 2001.

Olivia Spiridon: *Untersuchungen zur rumäniendeutschen Erzählliteratur der Nachkriegszeit*. Oldenburg: Igel Verlag 2002. Neben zahlreichen Hinweisen und Kommentaren ausführlicher über *Ascheregen* (S. 81-86) und über *Peter Gottliebs merkwürdige Reise* (S. 188-191).

Deutsches Schriftstellerlexikon 2002. Ein Who's Who der deutschsprachigen Literatur. 4. Jg., hrsg. von Renate Stahl, bearbeitet von Adele Draxler. Erschienen beim Bund Deutscher Schriftsteller. Geschäftsstelle: Dietzenbach, BR Deutschland, S. 666.

Who's Who în România. Erstausgabe 2002. București: Pegasus Press 2002, S. 726.

Gabriela Panțel: *Joachim Wittstock la 65 de ani*. In: Buletin informativ al Institutului de Cercetări Socio-Umane Sibiu, Nr. 40, Oktober 2004. Auch deutsch, in: Informationsblatt des Forschungsinstituts für Geisteswissenschaften Hermannstadt, Nr. 40, Oktober 2004.

Stefan Sienerth: *Pe povârnișurile lingvistice ale copilăriei*. Rumänisch von Nora Iuga und Cristian Cercel. In: Observatorul Cultural, 7. Jg., Nr. 60-61 (317-318), 20. April – 3. Mai 2006. Beilage „Scriitori germani originari din România“.

Academia Română. Institutul de Cercetări Socio-Umane Sibiu. Semicentenar 1956-2006. Koordination: Paul Niedermaier. Sibiu: Editura Honterus 2006, S. 209-212. Auch in deutscher Sprache: Rumänische Akademie. Forschungsinstitut für Geisteswissenschaften Hermannstadt. 1956-2006. Redaktion: Sigrid Pinter. Sibiu/Hermannstadt: Honterus Verlag 2006, S. 215-218.

Fodor Bálint: *Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in der neueren Prosa Joachim Wittstocks*. Diplomarbeit, geschrieben an der Philologischen Fakultät der Babeș-Bolyai-Universität Klausenburg/ Cluj, 2006 (Computerschrift).

Ingmar Brantsch: *Das Weiterleben der rumäniendeutschen Literatur nach dem Umbruch*. Vechta-Langförden: Geest-Verlag 2007, S. 87-94. Diese Seiten auch in: Deutscher Ostdienst. Nachrichtenmagazin des Bundes der Vertriebenen, 49. Jg., 2007, Nr. 4, S. 17-19.

Horst Schuller: *Die Vertikale in der Prosa von Joachim Wittstock*. In: Zugänge. Forum des Evangelischen

Freundeskreises Siebenbürgen, Heft 35, 2007, S. 36-58. Andere Fassung, unter dem Titel „Faktizität und Fiktionalisierung in der Prosa von Joachim Wittstock“, in: Wahrnehmung der deutsch(sprachig)en Literatur aus Ostmittel- und Südosteuropa – ein Paradigmenwechsel? Hrsg. von Peter Motzan und Stefan Sienerth. München: IKGS Verlag 2009, S. 207-221.

Nora Iuga: *In der Unterstadt siehst du, was du vergessen hast*. In: ADZ, 1. Februar 2008. Rumänisch, unter dem Titel „În Orașul de jos vezi ce-ai uitat“, in: România literară, 41. Jg., Nr. 5, 8. Februar 2008, S. 27.

jh [Jakob Horstmann]: *Der Don Quijote von Hermannstadt. Nora Iuga treibt ihre Späßchen im Rumänischen Kulturinstitut*. [Über eine dortige Veranstaltung, zusammen mit Nora Iuga und Jan Koneffke.] In: ADZ, 10. März 2008.

Cristian Cercel: *Literatura sună bine*. [Über dieselbe Veranstaltung.] In: Observator Cultural, 9. Jg., Nr. 156 (414), 13.-19. März 2008, S. 6.

Wolfgang Fuchs: *Wittstock: Opera-omnia-Preis. Preise 2007 des Schriftstellerverbandes, Filiale Hermannstadt*. In: HZ, 27. Juni 2008.

Nora Iuga: *Imigrant într-o lume-lego*. In: Psychologies Magazine. Rumänische Ausgabe, Nr. 15, Februar 2009, S. 19.

Carmen Elisabeth Puchianu: *Wer er ist. Joachim Wittstock zum 70. Geburtstag*. In: KR, 27. August 2009.

Jens Langer: *Die uns angebotene Welt global* [„global“, ein „Kunstwort“, entstanden aus den ineinander geschobenen Wörtern „global“ und „lokal“]. *Region und literarische Welt*. [Über Gemeinsamkeiten zwischen Uwe Johnson und J. W.] In: ADZ, 29. August 2009.